A CRITICAL APPENDIX TO THE PYLOS TABLETS (1955)

No one who studies the originals of the Pylos tablets can fail to be impressed by the meticulous care and accuracy of the two editions published by Bennett. The second of these added to the transcribed texts fac-simile drawings made from photographs, which show clearly the lay-out and handwriting of the original, but are not adequate as a control, since they still contain a subjective element, not all the marks on the photograph being copied. It is to be hoped that a complete album of photographs will be published in due course; but there still remain difficulties in reading which cannot be resolved except by inspection of the originals; and even then different scholars will arrive at different readings.

Since the publication of the second edition it has been my good fortune to be able to make two separate checks on the readings of the Pylos tablets, which are now preserved in the National Museum at Athens. For this I am obliged to Professor C. W. Blegen, and to Dr. Ch. Karouzos, who kindly provided facilities for work in the Museum. Some of my variant readings have been published either in Documents or elsewhere; others, though of less immediate interest, may yet be worth recording as a step towards the compilation of a full critical apparatus. With this in mind I have collected here as well all the corrections and additions published by Bennett and Miss Lang, and any others I have noticed. It also seemed appropriate to add notes of probable conjectures, including those made by Bennett in PT II, but relegated to the Vocabulary. I have not included all conjectures known to me; only such as commend themselves to my judgement. I have recorded, as far as possible, the earliest source known to me, and I apologize for any omissions or wrong attributions. I have, however, always given priority

---

to a reading over a conjecture; thus a conjecture which I have confirmed by autopsy is noted simply as a new reading. In a few cases where autopsy has not confirmed a suggestion this too has been noted.

I have not included here tablets published after 1955, since my comments on the Olive Tablets have been recorded by Bennett in his edition, and those on the 1956-7 tablets have been noted by Miss Lang (see *AïA* 63 pp. 136-137). I have not yet been able to check the joins made by Miss Lang in 1958, and these are reprinted here from her article. At the end I have printed a list of published photographs of these tablets, an expansion of that given by Bennett in *PT I*, p. ix.

The normal conventions for marking restorations [ ] and corrections < > have been observed. All restorations are purely conjectural, but in each case I have verified the tablet to ensure that there is no reason to mistrust the restoration. All readings quoted without attribution are my own; where several people have contributed to the text of one tablet I have inserted my name to avoid confusion. ‘Bennett, *Vocab.*’ refers to the Vocabulary on pp. 203-245 of *PT II*. Only such portion of the line as is under discussion is transcribed; incomplete transcription is shown by a row of three dots.

I have profited much from consultation with others, especially Professors Mabel Lang and Michel Lejeune. But above all I am indebted to Professor Bennett himself, who has discussed many points at length with me, and has generously allowed me to quote his comments on some of my new suggestions. The list of photographs is largely made up of references which he has supplied, and I should like to thank him for allowing me to publish it here, where I hope it will be useful to those studying these texts.

Aa96  *da-[mi-ni-ja woman] 1 ko-wa 13 DA 1 TA 1 Bennett,*  

Aa240  *a-ra-ka-te-ja woman 20... (not 21).*

Aa764  *me-re-ti-ri-ja woman 6 ko-wa 8 ko-wo 1 Lang,*  
*AïA* 63.129.

Aa783  *...ko-wa 13 ko-wo 15 DA 1 TA 1 Lang,*  
*AïA* 63.130.

Ab356  *...ko-[wo] 5... Bennett,*  
*Language* 33.567.

---

Ab382  ...mi-ra-ti-<ja>... Bennett, Vocab.
Ab789  ...woman 6 ko-<wa> 6... Bennett, Vocab.
Ad142  ...wo-we-u... (not ne-we-u, as in PT I).
Ad380  ...a-ra-<ka>-te-ja-o... Documents, p. 388.
Ad663  Ventris proposed joining to Ad674; there is no physical join, but these fragments may belong to the same tablet.
Ad679  ...man 6 o-pe-[[ro... (not 8).
Ad686.1 o-u-pa-ro-ke-ne-[to]... Documents p. 161.
Ad697  It is possible, as Ventris suggested, that the right hand end is wrongly joined since it gives no numeral; but this may be a scribal error.
Ae26  ...pe-me... is very doubtful; the suggestion pe-mo (Documents p. 170) is no better; read pe-[-].
Ae134  ...ta-ra-ma-<la>-o... Bennett, Vocab.
Ae264  ...du-ni-jo<jo>...
Ae344  ]wo-na...
Ae889  ...o-re-te-ri-ja... First sign perhaps e (not ko).
An18.4  re-si-we-i... Alternatively i-si-we-i; -si- is also slightly doubtful.
An39.6  Hand changes at this point; the second hand also wrote line 1 of the reverse.
An172.10 ...ro-o-wa man 1 Bennett, AJA 60.293.
An207.11 ]-ko me-ri-da-ma-te...
An218.6 ...a-da-ra-[ti-jo]... Documents p. 177; cf. An656.14.
      .11 a]-ka-re-u... Risch, Athenaeum 46.351.
An233.3 ]-go-so-na-pe...
An261.rev.4 ...ke-<ja>... Bennett, Vocab.
An298.2  ...ra-pte[[re]...  
An519.2  ...mo-ro-pa Zo-wo.
An607.3  [[ ]] woman...
An610.3  ...19 [ Chadwick.
    .4  ...36 [ Chadwick.
    .5  ...3 [ Chadwick.
    .14  we-da-ne-wo man 20... Bennett, AJA 60.293.
An614.4  [ko-ro]-ku-ra-i-jo...
    .7  ]a-pe-e-si[
A CRITICAL APPENDIX

An615.17  a-pi]-no-e-[wi-jo...
An616.2  a-pi-qo-<ta>-o... Bennett, Vocab.
      rev.1  kul]-pa-ro... Chadwick; cf. Un249.1, Un267.6.
An661.1  e-ki]-no-jo... Chadwick.
      .4  [.]-o-ri-jo... Chadwick; Bennett suggests a- or sa- as possible readings.
      .10  ti-mi-to a-ke-i... Bennett, AJa 60.293.
      .10  ...ma-ře-u... Chadwick.
      .11  a-ke-[re]-u... Risch, Athenaeum 46.351.
An724.4  ...MAN 1 MAN Second MAN added by another hand.
      .9  ...o-pe-[...]-q a-ri-ja-to Ventris; ...o-pe-ro[... Bennett.
      .11  o-pe-ro [...] ... Ventris, Bennett.
      .12  ...e-mwa-ri-jo... Ventris.
Cn40.13  ...a-ko-so-ta-<o>... Bennett, Vocab.
Cn45.2  ...ewe 80.
      .3  ...ewe 30.
Cn155  ...ewe 204 ewe [nn.
Cn254.2  ...ram] 100 [[96]] 100 over half-deleted 96.
Cn314.3  *85-to-a₂-ta... Perhaps nothing lost at left.
Cn418.3  ...ma-ra-pi...
      .4  ]3 he-goat 3 we 3 she-goat 3.
Cn600.12  ...e-te-wa-jo she-goat 30.
      .15  ...*82-de-[...]
Cn655.7  ...ti-ke-wo... Chadwick; ...ti-ma-wo... Ventris; sign almost completely lost.
      .16  ...ewe 88.
Cn719.8  ...a-<ko>-so-ta-o... Bennett, Vocab.
Ea305  ...e-ke <o>-na-to-{to}... Bennett, Vocab.
Ea421  ...[ko] is a half-formed sign.
Ea460  ...e-ke o-<na>-to... Bennett, Vocab.
Ea757 + 819  e-u-me-ne  qa-qa-ta-o
         e-ke o-na-<to> ke-ke-me-na ko-to-na wheat
         dm 2 lang, aj a 62.182.
Ea814  ...di-<pte>-ra-po-ro... Chadwick.
         ...e-ke o-<na>-to... Bennett, Vocab.
Ea922  ...ko-to-na <a>-no-no... Not a contraction, since ko-to-na is here accusative.
Eb149  Probably the same tablet as Eb940, but does not join.
Eb317.1  ...e-qe-ta-qe [[ ]].
...ka-ria-po-[ro pa-ki]-ja-pi... Chadwick.

*ko-to-[no] dwo... Risch, Minos 5.28.

ne-qa-wo e-da-e-wo ka-ma o-pe-ro du-wu-u-pi te-re-ja-e/ e-me-de te-[re]-ja.

*to-so-de pe-mo WHEAT 10 DM 1 edge mu-to-wo-ti All Lang, A̱A 63.128.

*o-na-to <ke>-ke-me-na... Bennett, Vocab.

[[ku-su-[to-ro]-pa_2]]... Bennett, Vocab.; but he now prefers to read ku-su-pa_2.

*35-ke-ja e-ke-qe o-na-to... Lang, A̱A 63.131.

pa-ro da-mo... Lang, ibid.

i-na te-o-jo do-e-ro e-ke-qe o-[na-to.

[ke]-ke-me-na ko-to-na pa-ro da-mo [ Both lines, Lang, A̱A 62.182.

Same tablet as Eb897 with gap of about 5, as is shown by an accidental scratch; cf. Ep301.10.

...ki-ti-me-ça... Chadwick; ki-ti-me<ma> Bennett, Vocab.

...e-<ko>-si... Bennett, Vocab.

...ki-ti-me<ma>... Bennett, Vocab.

...e-ke <to-so>-de pe-mo... Bennett, Vocab.

...o<na>-te-re... Bennett, Vocab.

...te-o<j>... Bennett, Vocab.

...do-e-[ro... Lang, A̱A 63.128.

...ko-to-no<o>-ko... Bennett, Vocab.; this could be a deliberate contraction, but the longer form occurs 18 times.

...wa<na>-ta[jo]... Bennett, Vocab.

...WHEAT 1 DM 5 Bennett, A̱A 60.293.

...ma*79 te-o<j> do-e-ra... Bennett, Vocab.

...e-ke-qe dwo ko-to-no... Risch, Minos 5.28.

ra-ku-ro-jo] ki-ti-me-na ko-[to]-na WHEAT 1 DM 1 QT 1.

i-ra-tu] te-o-jo do-e-ro e-ke-qe o-na-to pa-ro ra-ku-ro WHEAT QT 3 Both lines, Lang, A̱A 63.128.

a-da-ma<o>-jo... Bennett, Vocab.

...WHEAT 2 [DM 3] The reading WHEAT 4 in PT I and Documents is probably due to two accidental scratches.

...to<so> pe-mo... Bennett, Vocab.

Ep539.7  ...pa-ro [po-to]-re-ma-ta... Chadwick; cf. Jn601.4.
   .12 wi-dwo-i-jo... Risch, Minos 5.28.
Ep617.1  ne-ge-wo e-da-e-wo ka-ma o-pe-ro du]-wo-u-pi te-re-ja-e.
   .2 e-me-de te-re-ja to-so-de pe-mo ] WHEAT 10 DM 1 Both lines, Lang, A̱A 63.129.
Eq59.2  ...ke-ke-me-<na>... Bennett, Vocab.
Er880.1  e]-ke-na2-[wo... Ventris.
   .2 ...pe]-pe2-te-me-no Ventris.
   .3 ...WHEAT [50], i.e. restore [=] Chadwick.
   .4 to-so-de [a-ki-ti]-to pe-ma WHEAT 44 Chadwick.
Es649.1  a-re-ku-tu-ru-[wo]-qe... Last sign very doubtful.
Es653.1  ...po-se-da-o<ne>...
   .11 *85-[ke-i]-ja-te-wo... Lang, A̱A 62.190; cf. An1281.4,13 where Chadwick reads *85-ke-i-ja-te-we [[i]].
   .13 a-pi-q-qa... Chadwick; cf. Lang, A̱A 62.190.
Fn187.8  u-po-jo po-ti-mi-ja BARLEY DM 5 FIGS DM 5 The first two words are divided; cf. Fr1225, 1226.
Fn324.2  da]-mo-ke-re-we-i... Ventris, Documents p. 417.
   .17 ...pi-re-se-[u]... Apparent divider after se is probably part of an obliterated sign.
   .27 e-u-ru-po-to-re-mo-jo...
Fn837.5  ...a-ti-[mi-io]... ?
Fn867.5  do-ri-je-we... Clay squeezed at edge while soft; Dôrieus or Dolieus?
   .6 me-ri-du-ma-și...
Gn428.4  ...i-do-me-mi-jo...
Jn310.17  ...pu2-[.]-ja-ko 1.
Jn389.6 end  ...BRONZE LB <1 oz 2> The correction is necessary in view of the total LB 27; see Bennett, A̱A 54.215; but the reading of the tablet is clearly as shown in PT II.
Jn601.11  ...[po]-ti-na-jo 1 cf. Jn692.7.
Jn605 +942  See Lang, A̱A 63.129.
Jn658.11  ...TALENT <2> LB 20 The tablet clearly reads 3, but the correction is arithmetical.
Jn725.3  we-we-si-jo pe-re-qo-no ti-ri-[ ]-ko-no Chadwick.
   .18 ...ka-ke-<we>... Bennett, Vocab.
   .24 di-nu-wa-ta... Chadwick.
JOHN CHADWICK

Jn829.10  ro-[u]-so ko-re-te...
          ri]-jo...
Jn832    See Lang, AFA 63.130.
Jo438.3  e-re-e[...
          ro]-u-so...
Ma193.2  pe-ru-si-nu-<wo>...
Ma397.1  a*-85-ta... Bennett is of the opinion that no known sign
fits the remaining traces; the reading must certainly be
regarded as hypothetical.

Na103    ...SA 26 Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 140.
Na104.1  ...e-we-da-si[ Reading confirmed; Lejeune's suggestion
(Mém. Phil. Myc. I. p. 160) is due to accidental damage.
Na105    ...SA 10 [ Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 140; but
this is probably due to deliberate cutting.
Na185.2  je-re-u-te-ro... Not -ra; cf. Lejeune, Mém. Phil. Myc. I,
p. 150.
Na197.2  ]ki-te-[]... Chadwick; Bennett now reads ]ki-te-jo...
Na262    ...SA 30 [ Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 140; but
Na384    do-ro-<qo>-so-wo-te The divider shown after qo is very
doubtful.
Na425    ...<e>-re-u-te-ra... Bennett, Vocab.
Na514    ku]-pa-ni-so... Ventris.
Na529.1  ...ai-ki-de-o... Bennett, Vocab. and PT I; the reading
-ke- in PT II is an error. Bennett now reads the last sign
as -ja or possibly -ta.
Na568    ...SA 20... Not 30, as Lejeune, l. c.
          ...ke-<u>-po-da... Bennett, Vocab.
Na856    ke
          a2-ki-ra we-da-ne-wo SA 10 Lang, AFA 62.182.
Na941    e-ko-me-no... Lang, l. c.
Na1038   ku]-no ka-ra-o-i... Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 142
conjectured [ku]; -i was read by autopsy by both Lejeune
and Chadwick.

Na1041    ke
          ko-ro-du-wo we-da-ne-wo SA 10 Lang, AFA 63.131;
          ko-ro-jo wo-wo... Bennett (orally).
Na1179    ... SA 10[ Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, 140; confirmed
by Chadwick.
A CRITICAL APPENDIX 145

Nn831.8  e-po-me-nej... Ventris.
On300 On1074 may belong to this tablet at the upper right hand side, but does not join.
  .6 da-mi]-ni-jo... Possible restoration; cf. An610.13.
  .8 o-de-pa_2-a_2... The mark after de seems not to be a divider.
Sa753  se-we-ri-ko-jo wo-ka e-ke-si-jo... Lang, AJA 62.182.
Sa767  ...ZE 1 Lang, AJA 63.130.
Sa787.1  ...WHEEL ZE 30... Not 31, as Lejeune, Mém. Phil. Myc. I, p. 113.
  .2 ...pa-ra-ja... Chadwick.
Sa843+1190+1270 to-ša we-je-ke-a_2 ne-wa WHEEL + te ZE 20 Lang,
  AJA 62.183, 63.131.
Sh734 rev. Virtually illegible.
Sh739 rev.1  [[ [.]-pi-to mi[...]-te-ra (?) re[ ] e-ko-si]].
  .2 [[o-o-pe-ro-si we-de[ ] All these readings are very
doubtful and unreliable.
Sn64.1  ]-si-re-wi-jo-te... The restoration [pa_2]-si- has been chal-
gen and cannot be confirmed by an exact parallel, but
it seems very probable.
Ta641.1  ...ke-re-a_2 ńo-[pe-re  Ventris; Bennett still prefers his
reading.
Ta709.1  pi-je-ra_3 to-qi-de-ja *200 3 pa-ko-to a-pe-te-me-ne *214 2
  .2 *85-te 1 pu-ra-u-to-ro 2 pa_2-ra-to-ro 1 e-ka-ra a-pi-qo-to
pe-de-we-sa 1 e-ka-ra i-to-we-sa pe-de-we-sa so-we-ne-ja
*85-de-we-sa-qe 1.
  .3 ti-ri-po ke-re-si-jo we-ke a_2-ke-u TRIPOD 1 ti-ri-po ke-re-
si-jo we-ke o-pi-ke-wi-ri-je-u TRIPOD 1. Tablet completed
by Lang, AJA 62.182.
Tn316 rev.4  ...i-pe-me-de-ja<-jo>-qe...
  .5 ...pe-re po-re-na-qi a<-ke>...
  .10 di-ri-mi-jo di-wo i-j-e-we... Chadwick believes that di-wo
is the reading of the tablet, and conjectures i-je<-re>-we;
cf. Documents, p. 286.
Tn996.1  do]-ko a-te-re-e-te-jo... Ventris.
  .3 a-po]e-we... Ventris.
Ua17.1  ...WINE 47 LM 1 QT 5 LM is not clear in PT II.
Un6.2  A+RE+PA LM 1 Ligature unclear in PT II.
Un47.1  ...ro-uj-i-o a-ko-[ro.
Un219.1  ...0 4 alternatively 0 1.
  .3  ka-ru-ke PE 2... Chadwick now agreed by Bennett.
  .4  te-qi-<ri>-jo-ne... Bennett, Vocab.
  .7  a-na-ka-te... Only the top of the first sign is visible; Bennett believes that no other reading is possible, but Chadwick is unwilling to exclude wa-.
  .8  e-[ra] U 1... Chadwick.

Un249.1  ...a-re-pa-zo-[o]...

Un443.3  ...wheat 2... alternatively wheat 1.

Un718.8  ...a-re-<pa> A+RE+PA 2... The last sign of the word is ro, but in view of the ligature we must emend by the addition of a single stroke to pa (= aleiphar or aleiphâ). The ligature is not well represented by Bennett in his transcript, but the fac-simile shows clearly A+RE+PA in ascending order, the PA overlapping line 7. Lejeune’s rejection of the emendation (Mém. Phil. Myc. I, Addenda, 343, note 39) is unjustified.

.12  ...wine LM 1 TU+RO...
  .13  [ ] LM 1...

Un853 rev.  ...jo-ru-wo-qo Very doubtful reading; Bennett believes that wo is written over jo.

Un1193.2  ...] DA 15...
  .4  ...]-nu-we-we...

Vn19.5  [a-pu₂ (?) sa-pi-de] 60.
  .6  [a-ke-re-wa sa]-pi-de 40.
  .7  [e-ra]-to sa-pi-[de nn].
  .8  [ka-ra-do-ro] sa-[pi-de nn].
  .9  [ri-jo sa-pi-de nn].

Vn46.3  ...e-ru-mi-ni-ja 4 [...
  .4  ...ta-ra-nu-we 14[
  .5  ...o-ri-te-te-re 40.
  .7  pi-ri-ja-o... (= ϕλίδων).

Vn48.2  ...ma-so[ Bennett also proposes ...ma-me[ pa-[ki]-ja-[ni-jo? i]-e-re-wi-jo... Chadwick, Minos 5.119; but Bennett doubts the restoration [ki] and the presence of a sign before e-re-wi-jo. pa-[ki]-ja-[na-de] e-re-wi-jo Palmer, Trans. Phil. Soc. 1958.33.

  .6  ...]wo-no-wa-pi-si Chadwick.
  .7  ...]-ta 6... Chadwick.
A CRITICAL APPENDIX

Vn493.3  o-to-ro-pa...
Vn851.7  ...wa-na-si-ja-[.] 1 X.
Wa1008.1  } WOMAN[ Bennett (orally).
Wa1087.1  ]-to DA  [ SE is possible instead of DA; it is larger than the to.
Wa1148.1  a-mo]-ta e-qi-si-ja  Upright of mo visible.
            2  we]-je-ke-a  Chadwick, Bull. Inst. Class. Stud. 5.4.
Xa343  Joined with Fr1213 and reclassified Fr343; Bennett, Olive Oil Tablets of Pylos pp. 13, 19.

LIST OF PUBLISHED PHOTOGRAPHS

Aa764  A†A 63 Plate 26.
Aa783  A†A 63 Plate 26.
Ae134  Archaeology 7:1 p. 17; Documents Plate II (b), opposite p. 110 Chadwick, Decipherment of Linear B, Plate II (b) opposite p. 86.
An129  Μεγάλη Ἑλληνικὴ Ἑγκυκλοπαίδεια, Συμπλήρωμα τεύχος 19, p. 290 (s. v. Αἰγαῖος πολιτισμός).
An218  Minos 5:2 Plates VIII, IX.
Cn131  A†A 43 p. 565, fig. 8, No. 131; Monumenti Antichi 40, Plate 28.
Eb297  Archaeology 7:1, p. 20; Documents Plate III (a) opposite p. 111.
Eb317  A†A 43 p. 568, fig. 9, No. 317; Monumenti Antichi 40, Plate 29.
Eb495  A†A 63 Plate 26.
Eb871  A†A 63 Plate 28.
Eo281  A†A 63 Plate 26.
Eq213  A†A 43 p. 568, fig. 10, No. 213; Archaeology 1 p. 218, fig. 6; Monumenti Antichi 40, Plate 29.
Jn605  A†A 63 Plate 26.
Jn832  A†A 63 Plate 28.
Na1041  A†A 63 Plate 28.
Sa767  A†A 63 Plate 26.
Sa843  *AJA* 63 Plate 28.
Ta709  *AJA* 62, Plate 40, fig. 11.
Ta641  *Ephemeris Arkhaiologike* 1953, p. 60, fig. 1; *Archaeology* 7:1, p. 18; *Illustrated London News* 16/1/54 p. 89, fig. 16; *Documents* Plate III (b) opposite p. 111; *Izv. Akad. Nauk SSSR* (Otd. Lit. i Jazyka) 14:3 opposite p. 274, fig. 3; T. B. L. Webster, *From Mycenae to Homer*, Plate I a, etc.
Tn996  *Illustrated London News*, 16/1/54 p. 89, fig. 15; *AJA* 58, Plate 7, fig. 8; *Scientific American*, May 1958, Vol. 198 No. 5, p. 116; T. B. L. Webster, *From Mycenae to Homer*, Plate I b.
Vn20  *AJA* 43, p. 567, fig. 11, No. 20; *Monumenti Antichi* 40, Plate 27.
Vn130  *Beneath the Surface*, American School of Classical Studies, 1947, No. 130.

*JOHN CHADWICK*

*Cambridge,*

*Museum of Classical Archaeology*